

李
洪
志

洪
吟
二

Hồng Ngâm II

(Vietnamese version)

Lý Hồng Chí

Mục Lục

Kiên Định	1
Vô Đề	3
Kiến Chân Tính	5
Tâm Tự Minh	7
Báo Ứng	11
Pháp Võng	13
Chính Đại Khung	15
Phổ Chiếu	17
Trừ Ác	19
Vô	21
Lưu Ý	23
Hành Trung	25
Giải Đại Kiếp	27
Đắc Đạo Minh	29
Vô Mê	31
Đạo Trung Hành	33
Khử Chấp	35
Vô Trở	37
Duyên Kết Liên Khai	39
Tiệm Tề	41
Chân Ngôn	43
Thu Phong Lương	45
Dự	47
Đại Đạo Hành	50
Kiếp	52
Tảo Trừ	54
Tất Nhiên	57
Đào	59
Đại Vũ Đài	61
Hý Nhất Đài	63

Tinh Tấn Chính Ngộ	65
Pháp Chính Càn Khôn	67
Đại Pháp Hảo	69
Chung Lâu	72
Cổ Lâu	74
Phật Pháp Vô Biên	76
Nhập Vô Sinh Chi Môn	78
Như Lai	80
Chính Niệm Chính Hành	83
Thần Lộ Nan	85
Chính Thần	87
Thiên Hựu Thanh	89
Chấn Nhiếp	91
Khoái Giảng	93
Thanh Tĩnh	95
Thùy Mê	97
Võng Tại Thu	99
Hoàn Ba	101
Thần Uy	103
Vi Tiểu	105
Mai (Nguyên khúc)	107
Hạ Trần	110
Đại Pháp Hành (Tổng từ)	114
Nhất Niệm Trung	118
Đường Phong	120
Khán Hảo	122
Độc Học Viên Văn Chương	124
Loạn Thế (Tổng từ)	126
Chính Pháp Khán (Tổng từ)	129
Chinh	131
Lý Trí Tĩnh Giác	133
Kim Cương Chí	135

Pháp Chính Nhất Thiết	137
Long Tuyền Tự	141
Đại Pháp Đờ (Tổng từ)	144
Pháp Luân Thường Chuyển	148
Hồng Thệ Đại Nguyên	150
Cứu Đại Khung	152
Kiếp Số (Nguyên khúc)	154
Nguy	156
Liên (Nguyên khúc)	158
Đoạn (Nguyên khúc)	160
Hương Liên	162
Pháp Chính Nhân Gian Thời	164
Xuẩn (Nguyên khúc)	166
Biệt Ai	168
Yêu Cổ Đội (Nguyên khúc)	170
Nan	172
Sư Đờ Ân	174
Thần Tĩnh	176
Thiên Môn Dĩ Khai	178
Phạ Xá	180
Chuyển Luân	182
Hồng Kiếp	184

堅定

覺悟者出世為尊
精修者心篤圓滿
巨難之中要堅定
精進之意不可轉

一九九九年五月三日
二零零四年二月修改



Phiên âm:

Kiên Định

Giác ngộ giả xuất thế vi tôn
Tinh tu giả tâm đốc viên mãn
Cự nạn chi trung yếu kiên định
Tinh tấn chi ý bất khả chuyển

*Nhất cửu cửu cửu niên ngũ nguyệt tam nhật
Nhị linh linh tứ niên nhị nguyệt tu cải*

Tạm dịch:

Kiên định

Bậc giác ngộ xuất thế vi tôn
Bậc tinh tu đốc lòng viên mãn
Cần kiên định trong cơn đại nạn
Ý chí tinh tấn không thể lay

*Ngày 3 tháng 5 năm 1999
Chỉnh sửa tháng 2 năm 2004*

無題

大法看人心
世人要清醒
神人鬼畜滅
位置自己定

一九九九年五月三日
二零零四年二月修改



Phiên âm:

Vô Đề

Đại Pháp khán nhân tâm
Thế nhân yếu thanh tĩnh
Thần nhân quý sức diệt
Vị trí tự kỷ định

*Nhất cửu cửu cửu niên ngũ nguyệt tam nhật
Nhị linh linh tứ niên nhị nguyệt tu cải*

Tạm dịch:

Vô đề

Đại Pháp nhìn nhân tâm
Thế nhân cần thanh tĩnh
Thần người quý sức diệt
Định vị trí tự mình

*Ngày 3 tháng 5 năm 1999
Chỉnh sửa tháng 2 năm 2004*

見真性

堅修大法心不動
提高層次是根本
考驗面前見真性
功成圓滿佛道神

一九九九年五月八日



Phiên âm:

Kiến Chân Tính

Kiên tu Đại Pháp tâm bất động
Đề cao tăng thứ thị căn bản
Khảo nghiệm diện tiền kiến chân tính
Công thành viên mãn Phật Đạo Thần

Nhất cứu cứu cứu niên ngũ nguyệt bát nhật

Tạm dịch:

Thấy chân tính

Kiên tu Đại Pháp bất động tâm
Đề cao tăng thứ là căn bản
Thấy chân tính khi gặp khảo nghiệm
Công thành viên mãn Phật Đạo Thần

Ngày 8 tháng 5 năm 1999

心自明

法度眾生師導航
一帆升起億帆揚
放下執著輕舟快
人心凡重難過洋
風雲突變天欲墜
排山搗海翻惡浪
堅修大法緊隨師



執著太重迷方向
船翻帆斷逃命去
泥沙淘盡顯金光
生死非是說大話
能行不行見真相
待到它日圓滿時
真相大顯天下茫

一九九九年十月十二日
二零零零年五月二十二日發表



Phiên âm:

Tâm Tự Minh

Pháp độ chúng sinh Sư đạo hàng
Nhất phàm thẳng khởi ức phàm dương
Phóng hạ chấp trước khinh chu khoái
Nhân tâm phàm trọng nan quá dương
Phong vân đột biến thiên dục trụ
Bài sơn đảo hải phiên ác lãng
Kiên tu Đại Pháp khẩn tùy Sư
Chấp trước thái trọng mê phương hương
Thuyền phiên phàm đoạn đào mệnh khứ
Nê sa đào tận hiển kim quang
Sinh tử phi thị thuyết đại thoại
Năng hành bất hành kiến chân tướng
Đãi đảo tha nhật viên mãn thời
Chân tướng đại hiển thiên hạ mang

*Nhất cứu cứu cứu niên thập nguyệt thập nhị nhật
Nhị linh linh linh niên ngũ nguyệt nhị thập nhị nhật phát biểu*

Tạm dịch:

Tâm tự minh

Pháp độ chúng sinh Thầy dẫn hướng
Một buồm thặng trăm triệu buồm giương
Phóng hạ chấp trước thuyền nhẹ lướt
Nặng tâm phàm khó vượt trùng dương
Gió mây đột biến trời muốn sập
Núi rung biển động dậy sóng cuồng
Kiên tu Đại Pháp khẩn theo Thầy
Chấp trước quá nặng mê phương hướng
Thuyền lật buồm đứt thân chạy thoát
Đãi sạch cát bùn hiển kim quang
Sinh tử không phải là nói mạnh
Được hay không chân tướng hãy xem
Hãy đợi cho đến ngày viên mãn
Chân tướng đại hiển thiên hạ mang

Ngày 12 tháng 10 năm 1999

Công bố ngày 22 tháng 5 năm 2000

報應

末世爛鬼多
披著人皮作
間隔一除盡
世上擺油鍋

二零零九年九月一日
庚辰年八月四日



Phiên âm:

Báo Ứng

Mặt thể lạn quý đa
Phi trước nhân bì tác
Gián cách nhất trừ tận
Thể thượng bãi du oa

*Nhị linh linh linh niên cửu nguyệt nhất nhật
Canh Thìn niên bát nguyệt tứ nhật*

Tạm dịch:

Báo ứng

Mặt thể nhiều lạn quý
Khoác da người tác oai
Gián cách hễ trừ tận
Thể gian bày vạc sôi

*Ngày 1 tháng 9 năm 2000
Ngày 4 tháng 8 năm Canh Thìn*

法網

明慧救度有緣者
新生可去腦中惡
人民刀筆鬼生愁
法輪大法是正見

二零零一年一月十七日
庚辰年十二月二十三日



Phiên âm:

Pháp Vãng

Minh Huệ cứu độ hữu duyên giả
Tâm Sinh khả khử não trung ác
Nhân Dân đao bút quý sinh sầu
Pháp Luân Đại Pháp thị chính kiến

*Nhị linh linh nhất niên nhất nguyệt thập thất nhật
Canh Thìn niên thập nhị nguyệt nhị thập tam nhật*

Tạm dịch:

Lưới Pháp

Minh Huệ cứu độ người duyên phận
Tâm Sinh trừ khử ác trong đầu
Nhân Dân đao bút quý sinh sầu
Pháp Luân Đại Pháp là chính kiến

*Ngày 17 tháng 1 năm 2001
Ngày 23 tháng 12 năm Canh Thìn*

正大宮

邪惡逞幾時
盡顯眾生志
此劫誰在外
笑看眾神癡

二零零一年二月十日
辛巳年正月十八日



Phiên âm:

Chính Đại Khung

Tà ác sính kỷ thời
Tận hiển chúng sinh chí
Thử kiếp thù tại ngoại
Tiểu khán chúng Thần si

*Nhị linh linh nhất niên nhị nguyệt thập nhật
Tân Ty niên chính nguyệt thập bát nhật*

Tạm dịch:

Chính đại khung

Tà ác còn mấy thời
Chí chúng sinh tận hiển
Nào ai ngoài kiếp nạn
Cười nhìn chúng Thần si

*Ngày 10 tháng 2 năm 2001
Ngày 18 tháng Giêng năm Tân Ty*

普照

神佛世上走
邪惡心生愁
亂世大法解
截窒世下流

二零零一年二月十七日
辛巳年正月二十五日



Phiên âm:

Phổ Chiếu

Thần Phật thể thượng tẩu

Tà ác tâm sinh sầu

Loạn thể Đại Pháp giải

Tiết trất thể hạ lưu

*Nhị linh linh nhất niên nhị nguyệt thập thất nhật
Tân Ty niên chính nguyệt nhị thập ngũ nhật*

Tạm dịch:

Phổ chiếu

Thần Phật thể gian hành

Tà ác tâm sầu tủi

Loạn thể Đại Pháp giải

Ngăn thể gian chìm sâu

*Ngày 17 tháng 2 năm 2001
Ngày 25 tháng Giêng năm Tân Ty*

除惡

車行十萬里
揮劍消惡急
天傾立掌擎
法正去陰懼

二零零一年二月十九日
辛巳年正月二十七日



Phiên âm:

Trừ Ác

Xa hành thập vạn lý
Huy kiếm tiêu ác cấp
Thiên khuynh lập chưởng kinh
Pháp chính khứ âm ly

*Nhị linh linh nhất niên nhị nguyệt thập cửu nhật
Tân Tỵ niên chính nguyệt nhị thập thất nhật*

Tạm dịch:

Trừ ác

Xe đi mười vạn lý
Vung kiếm diệt ác liền
Lập chưởng chống trời nghiêng
Pháp chính trừ họa nạn

*Ngày 19 tháng 2 năm 2001
Ngày 27 tháng Giêng năm Tân Tỵ*

無

無無無空無東西
無善無惡出了極
進則可成萬萬物
退去全無永是迷

二零零一年二月二十二日



Phiên âm:

Vô

Vô vô vô không vô đông tây
Vô thiện vô ác xuất liễu cực
Tiến tắc khả thành vạn vạn vật
Thoái khứ toàn vô vĩnh thị mê

Nhị linh linh nhất niên nhị nguyệt nhị thập nhị nhật

Tạm dịch:

Vô

Không vô không không không gì cả
Không thiện không ác vượt giới cực
Tiến có cơ thành vạn vạn vật
Thoái tất toàn vô vĩnh viễn mê

Ngày 22 tháng 2 năm 2001

留意

一路征塵一路風
萬惡除盡萬眾生
勞心力解淵怨事
難得歡心看風景

二零零一年二月二十二日



Phiên âm:

Lưu Ý

Nhất lộ chinh trần nhất lộ phong
Vạn ác trừ tận vạn chúng sinh
Lao tâm lực giải uyên oán sự
Nan đắc hoan tâm khán phong cảnh

Nhị linh linh nhất niên nhị nguyệt nhị thập nhị nhật

Tạm dịch:

Lưu ý

Một chặng trường chinh trần gió bụi
Vạn ác tận trừ vạn chúng sinh
Lao tâm giải đời đời ân oán
Ngắm cảnh thiên nhiên khó hữu tình

Ngày 22 tháng 2 năm 2001

行中

天涯何處險
一覽峽中天
神仙何處尋
對面不識仙

二零零一年二月二十二日
於美國大峽谷



Phiên âm:

Hành Trung

Thiên nhai hà xứ hiểm
Nhất lãm hiệp trung thiên
Thần Tiên hà xứ tầm
Đối diện bất thức Tiên

*Nhị linh linh nhất niên nhị nguyệt nhị thập nhị nhật
Ư Mỹ quốc Đại Hiệp Cốc*

Tạm dịch:

Trong hành trình

Cùng trời đâu xứ hiểm
Dưới lưng hẹp nhìn trời
Thần Tiên tìm đâu nhỉ
Đối diện Tiên nào hay

*Ngày 22 tháng 2 năm 2001
Tại Grand Canyon Mỹ quốc*

解大劫

多
少
人
間
亂
事
歷
經
重
重
恩
怨
心
惡
業
大
無
望
大
法
盡
解
淵
源

二
零
零
一
年
二
月
二
十
二
日



Phiên âm:

Giải Đại Kiếp

Đa thiếu nhân gian loạn sự
Lịch kinh trùng trùng ân oán
Tâm ác nghiệp đại vô vọng
Đại Pháp tận giải uyên nguyên

Nhị linh linh nhất niên nhị nguyệt nhị thập nhị nhật

Tạm dịch:

Giải đại kiếp

Nhân gian bao nhiêu việc loạn
Nếm trải trùng trùng oán ân
Tâm ác nghiệp lớn vô vọng
Đại Pháp tận giải uyên nguyên

Ngày 22 tháng 2 năm 2001

得道明

一朝天子一朝眾
朝朝接緣把法等
別管當朝緣中事
圓滿回家萬事通

二零零一年二月二十四日



Phiên âm:

Đắc Đạo Minh

Nhất triều thiên tử nhất triều chúng
Triều triều tiếp duyên bả Pháp đấng
Biệt quản đương triều duyên trung sự
Viên mãn hồi gia vạn sự thông

Nhị linh linh nhất niên nhị nguyệt nhị thập tứ nhật

Tạm dịch:

Đắc Đạo minh

Mỗi triều thiên tử một triều dân
Triều triều tiếp duyên chờ đợi Pháp
Việc duyên triều đương đại chớ quản
Viên mãn về nhà vạn sự thông

Ngày 24 tháng 2 năm 2001

無迷

誰是天之主
層層離法徒
自命主天宮
歸位期已近
看誰還糊塗

二零零一年三月十四日



Phiên âm:

Vô Mê

Thùy thị Thiên chi Chủ
Tằng tằng ly Pháp đồ
Tự mệnh chủ thiên khung
Quy vị kỳ dĩ cận
Khán thùy hoàn hồ đồ

Nhị linh linh nhất niên tam nguyệt thập tứ nhật

Tạm dịch:

Không mê

Ai là bậc Thiên Chủ
Kẻ ly Pháp tằng tằng
Tự mệnh chủ thiên khung
Đã gần thời quy vị
Ai còn hồ đồ thế

Ngày 14 tháng 3 năm 2001

道中行

大道世間行
救度迷中生
淘去名情利
何難能阻聖

二零零一年三月十九日



Phiên âm:

Đạo Trung Hành

Đại Đạo thể gian hành
Cứu độ mê trung sinh
Đào khử danh tình lợi
Hà nạn năng trở Thánh

Nhị linh linh nhất niên tam nguyệt thập cửu nhật

Tạm dịch:

Hành trong Đạo

Đại Đạo thể gian hành
Độ chúng sinh vô minh
Bỏ đi danh lợi tình
Nạn nào ngăn nổi Thánh

Ngày 19 tháng 3 năm 2001

去執

雖言修煉事
得去心中執
割捨非自己
都是迷中癡

二零零一年四月十六日
辛巳年三月二十三日



Phiên âm:

Khử Chấp

Tuy ngôn tu luyện sự
Đắc khử tâm trung chấp
Cát xả phi tự kỷ
Đô thị mê trung si

*Nhị linh linh nhất niên tứ nguyệt thập lục nhật
Tân Ty niên tam nguyệt nhị thập tam nhật*

Tạm dịch:

Vứt bỏ chấp trước

Tuy nói chuyện tu luyện
Tâm chấp trước bỏ đi
Xả cái phi tự kỷ
Đều là si trong mê

*Ngày 16 tháng 4 năm 2001
Ngày 23 tháng 3 năm Tân Ty*

無阻

修煉路不同
都在大法中
萬事無執著
腳下路自通

二零零一年四月十六日
辛巳年三月二十三日



Phiên âm:

Vô Trở

Tu luyện lộ bất đồng
Đô tại Đại Pháp trung
Vạn sự vô chấp trước
Cước hạ lộ tự thông

*Nhị linh linh nhất niên tứ nguyệt thập lục nhật
Tân Tỵ niên tam nguyệt nhị thập tam nhật*

Tạm dịch:

Không gì ngăn trở

Đường tu luyện khác nhau
Đều là trong Đại Pháp
Vạn sự không chấp trước
Đường dưới chân tự thông

*Ngày 16 tháng 4 năm 2001
Ngày 23 tháng 3 năm Tân Tỵ*

緣結蓮開

風流人物今何在
大法開壇相繼來
歲月悠悠千百度
緣結正果眾蓮開

二零零一年六月十九日



Phiên âm:

Duyên Kết Liên Khai

Phong lưu nhân vật kim hà tại
Đại Pháp khai đàn tương kế lai
Tuế nguyệt du du thiên bách độ
Duyên kết chính quả chúng liên khai

Nhị linh linh nhất niên lục nguyệt thập cửu nhật

Tạm dịch:

Duyên kết liên hoa nở

Người phong lưu nay ở nơi nào
Đại Pháp khai đàn liên tiếp đến
Tháng năm đằng đẵng trăm ngàn lượt
Duyên kết chính quả nở liên hoa

Ngày 19 tháng 6 năm 2001

漸齊

惡浪翻中見霞跡
各項劫數已漸齊
蒼穹法正乾坤定
返還世間掐蝨蟻

二零零一年七月十七日



Phiên âm:

Tiệm Tề

Ác lãng phiên trung kiến hà tích
Các hạng kiếp số dĩ tiệm tề
Thương khung Pháp chính càn khôn định
Phản hoàn thể gian khắp sắt kỹ

Nhị linh linh nhất niên thất nguyệt thập thất nhật

Tạm dịch:

Tiệm tề

Trong cơn sóng dữ thấy ráng chiều
Các chủng kiếp số dần tề chỉnh
Pháp chính thương khung càn khôn định
Trở lại thể gian véo rận con

Ngày 17 tháng 7 năm 2001

真言

神佛來世間
句句吐真言
天地人神事
真機為法傳

二零零一年八月十九日



Phiên âm:

Chân Ngôn

Thần Phật lai thế gian
Cú cú thổ chân ngôn
Thiên Địa Nhân Thần sự
Chân cơ vị Pháp truyền

Nhị linh linh nhất niên bát nguyệt thập cửu nhật

Tạm dịch:

Chân ngôn

Thần Phật đến cõi thế
Từng câu là chân ngôn
Chuyện Thiên Địa Nhân Thần
Chân cơ vị truyền Pháp

Ngày 19 tháng 8 năm 2001

秋風涼

邪惡之徒慢猖狂
天地復明下沸湯
拳腳難使人心動
狂風引來秋更涼

二零零一年十月二十五日



Phiên âm:

Thu Phong Lương

Tà ác chi đồ mạn xương cuồng
Thiên địa phục minh hạ phí thang
Quyền cước nan sử nhân tâm động
Cuồng phong dẫn lai thu cánh lương

Nhị linh linh nhất niên thập nguyệt nhị thập ngũ nhật

Tạm dịch:

Gió thu lạnh

Lũ tà ác hỗn xược điên cuồng
Trời đất sáng lại vào vạc chín
Đấm đá khó làm nhân tâm chuyển
Cuồng phong kéo đến thu thêm hàn

Ngày 25 tháng 10 năm 2001

預

秋不去
人不信
天開口

春已到
全來到
大地燒



邪惡躲 壞人逃
功湧進 鬼哭嚎
大法徒 上九霄
主掌天地正人道

二零零一年十二月三十日



Phiên âm:

Dự

Thu bất khứ	Xuân dĩ đảo
Nhân bất tín	Toàn lai đảo
Thiên khai khẩu	Đại địa thiêu
Tà ác đóa	Hoại nhân đào
Công dũng tiến	Quý khốc hào
Đại Pháp đồ	Thượng cửu tiêu
Chủ chương thiên địa chính nhân đạo	

Nhị linh linh nhất niên thập nhị nguyệt tam thập nhật

Tạm dịch:

Dự

Thu chưa qua	Xuân đã lại
Người không tin	Toàn bộ tới
Trời mở miệng	Đất lớn thiêu
Tà ác trốn	Kẻ xấu chuồn
Công dũng mãnh	Quý gào khóc
Đại Pháp đồ	Bay lên trời
Làm chủ thiên địa chính nhân đạo	

Ngày 30 tháng 12 năm 2001

大道行

舉目望青天
洪微皆是眼
上下聚焦處
大道行世間

二零零二年一月十五日



Phiên âm:

Đại Đạo Hành

Cử mục vọng thanh thiên
Hồng vi giai thị nhĩn
Thượng hạ tỵ tiêu xứ
Đại Đạo hành thế gian

Nhị linh linh nhị niên nhất nguyệt thập ngũ nhật

Tạm dịch:

Đại Đạo hành

Ngược nhìn lên trời xanh
Lớn nhỏ đều là mắt
Nơi trên dưới hội tụ
Đại Đạo thế gian hành

Ngày 15 tháng 1 năm 2002

劫

黯黯陰雲幾日渾
嚴寒盡逝已見春
眾生醒見驚心事
中原半壁覆沙塵

二零零二年一月二十二日



Phiên âm:

Kiếp

Âm ảm âm vân kỷ nhật hồn
Nghiêm hàn tận thệ dĩ kiến Xuân
Chúng sinh tỉnh kiến kinh tâm sự
Trung Nguyên bán bích phúc sa trần

Nhị linh linh nhị niên nhất nguyệt nhị thập nhị nhật

Tạm dịch:

Kiếp nạn

Mấy ngày ảm đạm đám mây âm
Lạnh buốt tận tàn đã thấy Xuân
Chúng sinh tỉnh thấy tâm kinh động
Nửa cõi Trung Nguyên phủ bụi trần

Ngày 22 tháng 1 năm 2002

掃除

陰雲過
赤龍斬

風還急
人還迷
有陰霾
邪惡處



大法徒 單掌立
除餘惡 正念起
講真相 救眾生
滅惡盡 掃寰宇

二零零二年一月二十三日



Phiên âm:

Tảo Trừ

Âm vân quá	Phong hoàn cấp
Xích long trảm	Nhân hoàn mê
Tà ác xú	Hữu âm mai
Đại Pháp đồ	Đơn chưởng lập
Trừ dư ác	Chính niệm khởi
Giảng chân tướng	Cứu chúng sinh
Diệt ác tận	Tảo hoàn vũ

Nhị linh linh nhị niên nhất nguyệt nhị thập tam nhật

Tạm dịch:

Quét sạch

Mây đen qua	Gió vẫn mạnh
Trảm rồng đỏ	Người còn mê
Chỗ tà ác	Tối âm u
Đại Pháp đồ	Đơn chưởng lập
Trừ dư ác	Khởi chính niệm
Giảng chân tướng	Cứu chúng sinh
Diệt ác tận	Quét hoàn vũ

Ngày 23 tháng 1 năm 2002

必然

眾惡齊下何等狂
欺世大謊翻天揚
戲做人丑發盡飆
烘托大法後下湯

二零零二年一月三十日



Phiên âm:

Tất Nhiên

Chúng ác tề hạ hà đẳng cuồng
Khi thế đại hoang phiên thiên dương
Hý tổ nhân sửu phát tận tiêu
Hồng thác Đại Pháp hậu hạ thang

Nhị linh linh nhị niên nhất nguyệt tam thập nhật

Tạm dịch:

Tất nhiên

Tà ác ập xuống cuồng đến đâu
Ngập trời những dối lừa bịa đặt
Đóng vai hề xấu gây bão giông
Nổi bật Đại Pháp xong xuống vực

Ngày 30 tháng 1 năm 2002

淘

天傾地覆落沙塵
毒害凡世幾億人
慈悲救度知多少
中原處處添新墳

二零零二年一月三十一日



Phiên âm:

Đào

Thiên khuynh địa phúc lạc sa trần
Độc hại phàm thế kỷ ức nhân
Từ bi cứu độ tri đa thiếu
Trung Nguyên xứ xứ thêm tân phần

Nhị linh linh nhị niên nhất nguyệt tam thập nhất nhật

Tạm dịch:

Đào thải

Long trời lở đất đầy cát bụi
Độc hại muôn người tại cõi phàm
Từ bi cứu độ bao cho đủ
Khắp chốn Trung Nguyên thêm mộ phần

Ngày 31 tháng 1 năm 2002

大舞台

人世五千載
中原是戲台
心癡戲中事
陸離多姿彩
醒來看你我
戲台為法擺

二零零二年二月一日



Phiên âm:

Đại Vũ Đài

Nhân thế ngũ thiên tải
Trung Nguyên thị hý đài
Tâm si hý trung sự
Lục ly đa tư thái
Tĩnh lai khán nhĩ ngã
Hý đài vị Pháp bãi

Nhị linh linh nhị niên nhị nguyệt nhất nhật

Tạm dịch:

Đại vũ đài

Nhân thế năm nghìn năm
Trung Nguyên là đài diễn
Tâm mê theo vở diễn
Rực rỡ bao sắc màu
Tĩnh lại ta nhìn nhau
Dựng đài diễn vì Pháp

Ngày 1 tháng 2 năm 2002

戲一台

天作幕 地是台
運乾坤 天地開
萬古事 為法來
法輪轉 新三才

二零零二年二月五日



Phiên âm:

Hý Nhất Đài

Thiên tác mặc	Địa thị đài
Vận càn khôn	Thiên địa khai
Vạn cổ sự	Vì Pháp lai
Pháp Luân chuyển	Tâm tam tài

Nhị linh linh nhị niên nhị nguyệt ngũ nhật

Tạm dịch:

Một sà dĩn

Trời làm màn	Đất đài dĩn
Vận càn khôn	Mở đất trời
Vạn cổ sự	Vì Pháp đến
Pháp Luân chuyển	Tâm tam tài

Ngày 5 tháng 2 năm 2002

精進正悟

學法不怠變在其中
堅信不動果正蓮成

二零零二年四月六日



Phiên âm:

Tĩnh Tấn Chính Ngộ

Học Pháp bất đãi biến tại kỳ trung
Kiên tín bất động quả chính liên thành

Nhị linh linh nhị niên tứ nguyệt lục nhật

Tạm dịch:

Tĩnh tấn chính ngộ

Học Pháp không biếng biến hóa đều ở trong
Kiên tín bất động thành liên hoa chính quả

Ngày 6 tháng 4 năm 2002

法正乾坤

慈悲能溶天地春
正念可救世中人

二零零二年四月六日



Phiên âm:

Pháp Chính Càn Khôn

Từ bi năng dung thiên địa Xuân
Chính niệm khả cứu thế trung nhân

Nhị linh linh nhị niên tứ nguyệt lục nhật

Tạm dịch:

Pháp chính càn khôn

Từ bi có thể dung trời đất mùa Xuân
Chính niệm có cơ cứu độ người trần thế

Ngày 6 tháng 4 năm 2002

大法好

法輪大法好
大穹法光照
正法洪勢過
方知無限妙



法輪大法好
漸入世人道
眾生切莫急
神佛已在笑

二零零二年四月二十五日



Phiên âm:

Đại Pháp Hảo

Pháp Luân Đại Pháp hảo
Đại khung Pháp quang chiếu
Chính Pháp hồng thể quá
Phương tri vô hạn diệu
Pháp Luân Đại Pháp hảo
Tiệm nhập thể nhân đạo
Chúng sinh thiết mạng cấp
Thần Phật dĩ tại tiểu

Nhị linh linh nhị niên tứ nguyệt nhị thập ngũ nhật

Tạm dịch:

Đại Pháp hảo

Pháp Luân Đại Pháp hảo
Pháp quang chiếu đại khung
Chính Pháp hồng thể qua
Mới biết diệu vô cùng
Pháp Luân Đại Pháp hảo
Dần nhập vào cõi người
Chúng sinh chớ có vội
Thần Phật đã đang cười

Ngày 25 tháng 4 năm 2002

鐘樓

洪聲震法界
法音傳十方

二零零二年五月五日



Phiên âm:

Chung Lâu

Hồng thanh chấn Pháp giới
Pháp âm truyền thập phương

Nhị linh linh nhị niên ngũ nguyệt ngũ nhật

Tạm dịch:

Lầu chuông

Thanh vang chấn Pháp giới
Pháp âm truyền mười phương

Ngày 5 tháng 5 năm 2002

鼓樓

重錘之下知精進
法鼓敲醒迷中人

二零零二年五月五日



Phiên âm:

Cổ Lâu

Trọng chùy chi hạ tri tinh tấn
Pháp cổ xao tỉnh mê trung nhân

Nhị linh linh nhị niên ngũ nguyệt ngũ nhật

Tạm dịch:

Lầu trống

Dùi nặng đánh xuống biết tinh tấn
Trống Pháp gõ tỉnh người trong mê

Ngày 5 tháng 5 năm 2002

佛法無邊

香爐盡收亂法鬼
寶鼎融化不法神

二零零二年五月五日



Phiên âm:

Phật Pháp Vô Biên

Hương lô tận thu loạn Pháp quý
Bảo đỉnh dung hóa bất Pháp Thần

Nhị linh linh nhị niên ngũ nguyệt ngũ nhật

Tạm dịch:

Phật Pháp vô biên

Lư hương thu hết quý loạn Pháp
Bảo đỉnh nung tan vô Pháp Thần

Ngày 5 tháng 5 năm 2002

入無生之門

騎虎難下虎
人要與神賭
惡者事幹絕
堵死自生路

二零零二年五月十三日



Phiên âm:

Nhập Vô Sinh Chi Môn

Kỳ hồ nan hạ hồ
Nhân yêu dữ Thần đồ
Ác giả sự cán tuyệt
Đổ tử tự sinh lộ

Nhị linh linh nhị niên ngũ nguyệt thập tam nhật

Tạm dịch:

Nhập cửa vô sinh

Cưỡi hồ rồi khó xuống
Người muốn cựa với Thần
Phạm hết việc ác nhân
Tự triệt hết đường sống

Ngày 13 tháng 5 năm 2002

如來

帶著如意真理來
灑灑脫脫走四海



法理撒遍世間道
滿載眾生法船開

二零零二年五月十三日



Phiên âm:

Như Lai

Đời trước Như Ý chân lý lai
Sái sái thoát thoát tẩu tứ hải
Pháp lý tát biến thể gian đạo
Mãn tải chúng sinh Pháp thuyền khai

Nhị linh linh nhị niên ngũ nguyệt thập tam nhật

Tạm dịch:

Như Lai

Chân lý Như Ý mang theo đến
Băng qua bốn biển nhẹ thênh thênh
Pháp lý gieo truyền toàn cõi thế
Đầy chúng sinh thuyền Pháp khởi hành

Ngày 13 tháng 5 năm 2002

正念正行

大覺不畏苦
意志金剛鑄
生死無執著
坦蕩正法路

二零零二年五月二十九日



Phiên âm:

Chính Niệm Chính Hành

Đại giác bất úy khổ
Ý chí kim cương chú
Sinh tử vô chấp trước
Thản đãng Chính Pháp lộ

Nhị linh linh nhị niên ngũ nguyệt nhị thập cửu nhật

Tạm dịch:

Chính niệm chính hành

Đại Giác không sợ khổ
Ý chí đúc kim cương
Không chấp vào tử sinh
Thản đãng đường Chính Pháp

Ngày 29 tháng 5 năm 2002

神路難

悠悠萬世緣
大法一線牽
難中煉金體
何故步珊珊

二零零二年五月三十日



Phiên âm:

Thần Lộ Nan

Du du vạn thể duyên
Đại Pháp nhất tuyến khiên
Nạn trung luyện kim thể
Hà cổ bộ tiên tiên

Nhị linh linh nhị niên ngũ nguyệt tam thập nhật

Tạm dịch:

Gian nan Thần lộ

Dằng dặc duyên vạn thể
Đại Pháp một mạch đi
Luyện kim thể trong nạn
Bước chậm thể có gì

Ngày 30 tháng 5 năm 2002

正神

正念正行
精進不停
除亂法鬼
善待眾生

二零零二年五月三十日



Phiên âm:

Chính Thần

Chính niệm chính hành
Tinh tấn bất đình
Trừ loạn Pháp quý
Thiện đãi chúng sinh

Nhị linh linh nhị niên ngũ nguyệt tam thập nhật

Tạm dịch:

Chính Thần

Chính niệm chính hành
Tinh tấn không nghỉ
Trừ loạn Pháp quý
Thiện đãi chúng sinh

Ngày 30 tháng 5 năm 2002

天又清

天昏昏地暗暗
神雷炸陰霾散
橫掃亂法爛鬼
別說慈悲心淡

二零零二年六月十六日
寫給美國中部法會



Phiên âm:

Thiên Hựu Thanh

Thiên hôn hôn địa ám ám
Thần lôi tạc âm mai tán
Hoành tảo loạn Pháp lạn quỷ
Biệt thuyết từ bi tâm đạ

*Nhị linh linh nhị niên lục nguyệt thập lục nhật
Tả cấp Mỹ quốc Trung Bộ Pháp hội*

Tạm dịch:

Trời lại trong

Trời tối tăm đất u ám
Sấm sét giáng mù tan đi
Quét sạch lạn quỷ loạn Pháp
Chớ rằng tâm mỏng từ bi

*Ngày 16 tháng 6 năm 2002
Viết cho Pháp hội miền Trung Hoa Kỳ*

震懾

神筆震人妖
快刀爛鬼消
舊勢不敬法
揮毫滅狂濤

二零零二年七月二十八日



Phiên âm:

Chấn Nhiếp

Thần bút chấn nhân yêu
Khoái đao lạn quý tiêu
Cự thể bất kính Pháp
Huy hào diệt cuồng đào

Nhị linh linh nhị niên thất nguyệt nhị thập bát nhật

Tạm dịch:

Chấn nhiếp

Bút thần chấn nhân yêu
Đao sắc lạn quý tiêu
Cự thể bất kính Pháp
Vung bút diệt cuồng triều

Ngày 28 tháng 7 năm 2002

快講

大法徒講真相
口中利劍齊放
揭穿爛鬼謊言
抓緊救度快講

二零零二年八月二十一日



Phiên âm:

Khoái Giảng

Đại Pháp đồ giảng chân tướng
Khẩu trung lợi kiếm tề phóng
Yết xuyên lạn quỷ hoang ngôn
Trảo khẩn cứu độ khoái giảng

Nhị linh linh nhị niên bát nguyệt nhị thập nhất nhật

Tạm dịch:

Mau giảng

Đại Pháp đồ giảng chân tướng
Kiếm sắc trong miệng cùng phóng
Đâm toạc lạn quỷ vu khống
Tranh thủ cứu độ mau giảng

Ngày 21 tháng 8 năm 2002

清醒

大法徒
撒旦魔
講真相
揭謊言

抹去淚
全崩潰
發正念
清爛鬼

二零零二年九月一日



Phiên âm:

Thanh Tĩnh

Đại Pháp đồ	Mạt khú lệ
Tát Đán ma	Toàn băng hội
Giảng chân tướng	Phát chính niệm
Yết hoang ngôn	Thanh lạn quỹ

Nhị linh linh nhị niên cửu nguyệt nhất nhật

Tạm dịch:

Thanh tĩnh

Đại Pháp đồ	Gạt lệ đi
Quý Sa tăng	Tan biến hết
Giảng chân tướng	Phát chính niệm
Vạch lời dối	Sạch quỹ hư

Ngày 1 tháng 9 năm 2002

誰迷

細細微微一塵埃
造化眾生土中埋
迷中世人能得法
愚狂反在塵世外

二零零二年九月五日



Phiên âm:

Thùy Mê

Tế tế vi vi nhất trần ai
Tạo hóa chúng sinh thổ trung mai
Mê trung thể nhân năng đắc Pháp
Ngu cuồng phản tại trần thế ngoại

Nhị linh linh nhị niên cửu nguyệt ngũ nhật

Tạm dịch:

Ai mê

Nhỏ li ti một hạt bụi trần
Tạo hóa chúng sinh ngập đất bùn
Người trong mê có cơ đắc Pháp
Ngu cuồng ngược lại ngoài trần gian

Ngày 5 tháng 9 năm 2002

網在收

暴惡幾時狂
秋風已見涼
爛鬼心膽寒
末日看絕望

二零零二年九月十四日



Phiên âm:

Võng Tại Thu

Bạo ác kỷ thời cuồng
Thu phong dĩ kiến lương
Lạn quý tâm đảm hàn
Mặt nhật khán tuyệt vọng

Nhị linh linh nhị niên cửu nguyệt thập tứ nhật

Tạm dịch:

Lưới đang xiết lại

Bạo ác cuồng còn bao
Gió thu về thấy lạnh
Lạn quý sợ rét run
Ngày tàn thấy tuyệt vọng

Ngày 14 tháng 9 năm 2002

還吧

十年傳法大門開
多少眾生進不來
迷在世間忘了本
狂風起時隨著壞

二零零二年十二月十二

日



Phiên âm:

Hoàn Ba

Thập niên truyền Pháp đại môn khai
Đa thiếu chúng sinh tiến bất lai
Mê tại thế gian vong liễu bản
Cuồng phong khởi thời tùy trước hoại

Nhị linh linh nhị niên thập nhị nguyệt thập nhị nhật

Tạm dịch:

Hãy trở về

Mười năm truyền Pháp cửa lớn mở
Biết bao chúng sinh không tiến vào
Mê ở thế gian quên nguồn cội
Khi cuồng phong khởi bị hoại theo

Ngày 12 tháng 12 năm 2002

神威

塵消霧散氣漸清
世人迷醒眼中驚
大法洪勢漫人世
再看神佛世上行

二零零二年十二月廿八日
壬午年十一月廿五日



Phiên âm:

Thần Uy

Trần tiêu vụ tán khí tiệm thanh
Thế nhân mê tỉnh nhãn trung kinh
Đại Pháp hồng thể mạn nhân thể
Tái khán Thần Phật thể thượng hành

*Nhị linh linh nhị niên thập nhị nguyệt nhập bát nhật
Nhâm Ngọ niên thập nhất nguyệt nhập ngũ nhật*

Tạm dịch:

Thần uy

Mù tan bụi hết khí dần thanh
Thế nhân tỉnh mê thấy mà kinh
Hồng thể Đại Pháp trùm nhân thể
Lại thấy Thần Phật thể gian hành

*Ngày 28 tháng 12 năm 2002
Ngày 25 tháng 11 năm Nhâm Ngọ*

圍剿

天翻地覆人妖邪
欺世大謊陰風切
大法眾徒講真相
正念法力搗妖穴

二零零三年一月二十三日



Phiên âm:

Vi Tiểu

Thiên phiên địa phúc nhân yêu tà
Khi thế đại hoang âm phong thiết
Đại Pháp chúng đồ giảng chân tướng
Chính niệm Pháp lực đảo yêu huyết

Nhị linh linh tam niên nhất nguyệt nhị thập tam nhật

Tạm dịch:

Vây quét

Long trời lở đất nhân yêu tà
Đại hoang ngôn gió âm lạnh cóng
Đại Pháp đồ giảng ra chân tướng
Pháp lực chính niệm phá hang yêu

Ngày 23 tháng 1 năm 2003

梅

元曲

濁世清蓮億萬梅
寒風姿更翠
連天雪雨神佛淚
盼梅歸



勿迷世中執著事
堅定正念
從古到今
只為這一回

二零零三年一月二十八日



Phiên âm:

Mai (Nguyên khúc)

Trọc thể thanh liên ức vạn mai
Hàn phong tư cánh thúy
Liên thiên tuyết vũ Thần Phật lệ
Phán mai quy
Vật mê thể trung chấp trước sự
Kiên định chính niệm
Tòng cổ đảo kim
Chỉ vị giá nhất hồi

Nhị linh linh tam niên nhất nguyệt nhị thập bát nhật

Tạm dịch:

Hoa mai (Nguyên khúc)

Vạn bông mai thanh liên trọc thể
Gió lạnh sắc càng xanh
Không ngừng mưa tuyết Thần Phật lệ
Ngóng mai về
Đừng mê chấp trước việc thế gian
Kiên định chính niệm
Từ xưa đến nay
Chỉ vì một dịp này

Ngày 28 tháng 1 năm 2003

下塵

法輪轉時必有狂
國力傾盡為吾忙
靜觀丑角妖戲盡
只剩殘土風中揚



輪迴五千雲和雨
揮去封塵看短長
大戲誰是風流主
只為眾生來一場

壬午年臘月二十九日
二零零三年一月三十一日



Phiên âm:

Hạ Trần

Pháp Luân chuyển thời tất hữu cường
Quốc lực khuynh tận vị ngô mang
Tĩnh quan sửu giác yêu hý tận
Chỉ thặng tàn thổ phong trung dương
Luân hồi ngũ thiên vân hòa vũ
Đạn khứ phong trần khán đoản trường
Đại hý thù thị phong lưu chủ
Chỉ vị chúng sinh lai nhất trường

*Nhâm Ngọ niên lập nguyệt nhị thập cửu nhật
Nhị linh linh tam niên nhất nguyệt tam thập nhất nhật*

Tạm dịch:

Hạ trần

Pháp Luân chuyển thì cuồng tất đến
Dốc hết quốc lực khẩn vì ta
Tĩnh xem hết vở hề yêu tà
Chỉ còn bụi tàn bay trong gió
Luân hồi năm ngàn vân cùng vũ
Phấy sạch bụi trần thấy dở hay
Ai chủ phong lưu màn kịch lớn
Chỉ vì chúng sinh đến chuyển này

Ngày 29 tháng Chạp năm Nhâm Ngọ

Ngày 31 tháng 1 năm 2003

大法行

宋詞

法輪大法
深未測
成大蒼穹
造眾生
三字真言
理白言明
常人知表
官吏知淺
王知理
安邦治國
得太平



出盛世
君臣正
延陰福
民安定
五穀年年豐
修者更明
一朝得法入道中
精進實修功法成
反迫害
救度眾生
神道行

二零零三年三月二日
癸未年正月三十日



Phiên âm:

Đại Pháp Hành (Tổng từ)

Pháp Luân Đại Pháp
Thâm vị trắc
Thành đại thương khung
Tạo chúng sinh
Tam tự chân ngôn
Lý bạch ngôn minh
Thường nhân tri biểu đắc hậu phúc
Quan lại tri thiểu minh như kính
Vương tri lý
An bang trị quốc
Đắc thái bình
Xuất thịnh thế
Quân thần chính
Diên âm phúc
Dân an định
Ngũ cốc niên niên phong
Tu giả cánh minh
Nhất triêu đắc Pháp nhập Đạo trung
Tinh tấn thực tu công pháp thành
Phản bách hại
Cứu độ chúng sinh
Thần đạo hành

*Nhị linh linh tam niên tam nguyệt nhị nhật
Quý Mùi niên chính nguyệt tam thập nhật*

Tạm dịch:

Đại Pháp hành (Tổng từ)

Pháp Luân Đại Pháp
Sâu khôn lường
Thành đại thương khung
Tạo chúng sinh
Chân ngôn ba chữ
Lý tỏ lời rõ
Người thường hiểu sơ đắc phúc dày
Quan lại hiểu nông sáng như gương
Vua biết lý
An bang trị quốc
Hưởng thái bình
Tạo thời thịnh
Vua quan chính
Dài phúc âm
Dân an định
Hàng năm dư ngũ cốc
Người tu càng tỏ
Một sớm đắc Pháp nhập trong Đạo
Tinh tấn thực tu công pháp thành
Phản bức hại
Cứu độ chúng sinh
Thần đạo hành

*Ngày 2 tháng 3 năm 2003
Ngày 30 tháng Giêng năm Quý Mùi*

一念中

坦坦蕩蕩正大宮
巨難伴我天地行
成就功德腦後事
正天正地正眾生
真念洪願金剛志
再造大洪一念中

癸未年五月十三日



Phiên âm:

Nhất Niệm Trung

Thản thản đấng đấng chính đại khung
Cự nạn bần ngã thiên địa hành
Thành tựu công đức nãi hậu sự
Chính thiên chính địa chính chúng sinh
Chân niệm hồng nguyện kim cương chí
Tái tạo đại hồng nhất niệm trung

Quý Mùi niên ngũ nguyệt thập tam nhật

Tạm dịch:

Trong một niệm

Đường hoàng thản đấng chính đại khung
Cự nạn cùng ta thiên địa hành
Thành tựu công đức chuyện hậu sự
Chính thiên chính địa chính chúng sinh
Chân niệm hồng nguyện chí kim cương
Tái tạo đại hồng trong một niệm

Ngày 13 tháng 5 năm Quý Mùi

唐風

身在此山中
神思遊仙境
誰是古中原
不知大唐風

癸未六月



Phiên âm:

Đường Phong

Thân tại thử sơn trung
Thần tư du tiên cảnh
Thùy thị cổ Trung Nguyên
Bất tri Đại Đường phong

Quý Mùi lục nguyệt

Tạm dịch:

Phong thái đời Đường

Thân ở trong núi này
Tâm trí du tiên xứ
Ai người Trung Nguyên cổ
Chẳng biết Đại Đường phong

Tháng 6 năm Quý Mùi

看好

世間雖小
滿天是眼
穹蒼從組
爾要它要
法主正穹

大穹盡照
眾神聚焦
乾坤再造
可悲可笑
何物可逃

二零零三年六月十九日



Phiên âm:

Khán Hảo

Thế gian tuy tiểu	Đại khung tận chiếu
Mãn thiên thị nhãn	Chúng Thần tụ tiêu
Khung thương tòng tổ	Càn khôn tái tạo
Nhĩ yêu tha yêu	Khả bi khả tiểu
Pháp Chủ chính khung	Hà vật khả đào

Nhị linh linh tam niên lục nguyệt thập cửu nhật

Tạm dịch:

Hãy nhìn kỹ

Thế gian tuy nhỏ	Đại khung chiếu hết
Khấp trời là mắt	Chúng Thần nhìn vào
Khung thương tòng tổ	Càn khôn tái tạo
Kẻ đòi người hỏi	Đáng thương đáng cười
Pháp Chủ chính khung	Vật nào thoát khỏi

Ngày 19 tháng 6 năm 2003

讀學員文章

利筆著華章
詞勁句蘊強
科學滿身洞
惡黨衣扒光

二零零三年七月二十二日



Phiên âm:

Độc Học Viên Văn Chương

Lợi bút trước hoa chương
Từ kinh cú uẩn cường
Khoa học mẫn thân động
Ác đảng y bá quang

Nhị linh linh tam niên thất nguyệt nhị thập nhị nhật

Tạm dịch:

Độc bài viết của học viên

Bút bén viết văn hay
Từ cứng câu chứa lực
Khoa học đầy thiếu sót
Ác đảng bị bóc trần

Ngày 22 tháng 7 năm 2003

亂世

宋詞

中原上下五千年
朝朝代代換新顏
末世天無道
行惡又行妖



豺狼世上走
亂黨妖領頭
不是惡不報
洪勢就來到

二零零三年八月一日



Phiên âm:

Loạn Thế (Tổng từ)

Trung Nguyên thượng hạ ngũ thiên niên
Triều triều đại đại hoán tân nhan
Mạt thế thiên vô Đạo
Hành ác hựu hành yêu
Sài lang thế thượng tẩu
Loạn đảng yêu lĩnh đầu
Bất thị ác bất báo
Hồng thế tỵ lai đảo

Nhị linh linh tam niên bát nguyệt nhất nhật

Tạm dịch:

Loạn thế (Tổng từ)

Trung Nguyên trên dưới năm nghìn năm
Các triều nối tiếp đổi dung nhan
Mạt thế trời vô Đạo
Hành ác lại hành yêu
Sài lang lượn cõi thế
Loạn đảng ma dẫn đầu
Không phải ác không báo
Hồng thế đến ngay rồi

Ngày 1 tháng 8 năm 2003

正法看

宋詞

漢室天下韓信打
大唐太宗朝疆大
岳飛六郎保中原
為了啥
眾生來此要得法

二零零三年八月十五日



Phiên âm:

Chính Pháp Khán (Tổng từ)

Hán thất thiên hạ Hán Tín đả
Đại Đường Thái Tông triều cương đại
Nhạc Phi Lục Lang bảo Trung Nguyên
Vị liễu xá
Chúng sinh lai thử yêu đắc Pháp

Nhị linh linh tam niên bát nguyệt thập ngũ nhật

Tạm dịch:

Nhìn từ Chính Pháp (Tổng từ)

Thiên hạ nhà Hán Hán Tín giành
Đại Đường Thái Tông cương thổ lớn
Nhạc Phi Lục Lang giữ Trung Nguyên
Vì có gì
Chúng sinh đến đây mong đắc Pháp

Ngày 15 tháng 8 năm 2003

征

馳騁萬里破妖陣
斬盡黑手除惡神
管你大霧狂風舞
一路山雨洗征塵

二零零三年九月二日



Phiên âm:

Chinh

Trì sính vạn lý phá yêu trận
Trảm tận hắc thủ trừ ác thần
Quản nhĩ đại vụ cuồng phong vũ
Nhất lộ sơn vũ tẩy chinh trần

Nhị linh linh tam niên cứu nguyệt nhị nhật

Tạm dịch:

Chinh phạt

Băng băng vạn dặm phá yêu trận
Chém phăng hắc thủ diệt ác thần
Mặc người múa mị mù gió dữ
Đường núi mưa tẩy sạch chinh trần

Ngày 2 tháng 9 năm 2003

理智醒覺

少息自省添正念
明析不足再精進

二零零三年九月四日



Phiên âm:

Lý Trí Tĩnh Giác

Thiếu tức tự tĩnh thêm chính niệm
Minh tích bất tức tái tĩnh tấn

Nhị linh linh tam niên cửu nguyệt tứ nhật

Tạm dịch:

Lý trí tĩnh giác

Phút tĩnh tự ngẫm thêm chính niệm
Phân tích thiếu sót lại tinh tấn

Ngày 4 tháng 9 năm 2003

金剛志

秋高氣漸清
時日掐指算
迷眾各逞亂
力挽崩裂前
志念超金剛

靄靄陰霾過
大穹去無多
巨危不知迫
恚容爛鬼禍
洪微是我做

二零零三年九月四日



Phiên âm:

Kim Cương Chí

Thu cao khí tiệm thanh	Ái ái âm mai quá
Thời nhật khắp chỉ toán	Đại khung khử vô đa
Mê chúng các sính loạn	Cự nguy bất tri bách
Lực văn băng liệt tiền	Chấm dung lạn quý họa
Chí niệm siêu kim cương	Hồng vi thị ngã tổ

Nhị linh linh tam niên cứu nguyệt tứ nhật

Tạm dịch:

Chí kim cương

Thu cao khí dần trong	Âm ám mù qua hết
Bấm tay tính ngày tháng	Đại khung còn bao nhiêu
Chúng sinh mê gây loạn	Cực nguy khẩn biết đâu
Gắng cứu trước tan vỡ	Sao dung quý gây họa
Chí niệm siêu kim cương	Hồng vi ta làm cả

Ngày 4 tháng 9 năm 2003

法正一切

衝出三界外
空無顯大字
法正乾坤久
預歇惡又起
四大已風化
舊法在解體
天體無限大



寰體又洪極
大穹已去遠
主位更絢麗
天性豪氣洪
消磨也不去
意如金剛志
一統大法理

二零零三年九月二十日



Phiên âm:

Pháp Chính Nhất Thiết

Xung xuất tam giới ngoại
Không Vô hiển đại vũ
Pháp chính càn khôn cử
Dự hiết ác hựu khởi
Tứ đại dĩ phong hóa
Cựu Pháp tại giải thể
Thiên thể vô hạn đại
Hoàn thể hựu hồng cực
Đại khung dĩ khứ viễn
Chủ vị cánh huyển lệ
Thiên tính hào khí hồng
Tiêu ma dã bất khứ
Ý như kim cương chí
Nhất thống Đại Pháp lý

Nhị linh linh tam niên cửu nguyệt nhị thập nhật

Tạm dịch:

Pháp chính tất cả

Xung ra ngoài tam giới
Không Vô hiển đại khung
Pháp chính cần khôn trường
Định nghỉ ác lại khởi
Tứ đại đã phong hóa
Cựu Pháp đang tan rã
Thiên thể to vô hạn
Rộng lớn đến tận cùng
Đại khung đã đi xa
Nơi Chủ càng tráng lệ
Thiên tính hào khí lớn
Mài mòn cũng không đi
Ý chí như kim cương
Nhất thống lý Đại Pháp

Ngày 20 tháng 9 năm 2003

龍泉寺

壯麗古剎密林間
晨霧繚繚起湖面



樓台亭閣白雲下
唐風新寺有真仙

二零零三年九月三十日



Phiên âm:

Long Tuyền Tự

Tráng lệ cổ sát mật lâm gian
Thần vụ liễu liễu khởi hồ diện
Lâu đài đình các bạch vân hạ
Đường phong tân tự hữu chân Tiên

Nhị linh linh tam niên cửu nguyệt tam thập nhật

Tạm dịch:

Chùa Long Tuyền

Tráng lệ chùa cổ trong rừng rậm
Mặt hồ sáng sớm quện mù lên
Lâu đài đình các dưới mây trắng
Đường phong chùa mới có chân Tiên

Ngày 30 tháng 9 năm 2003

大法徒

宋詞

大法徒
蒙難在中原
天地無道爛鬼狂
正法洪勢在眼前
法正人世間



大法徒
重任擔在肩
救度眾生講真相
清除毒害法無邊
神路不算遠

二零零三年十月一日



Phiên âm:

Đại Pháp Đờ (Tổng từ)

Đại Pháp đờ

Mông nạn tại Trung Nguyên

Thiên địa vô Đạo lạn quý cuồng

Chính Pháp hồng thể tại nhân tiền

Pháp chính nhân thế gian

Đại Pháp đờ

Trọng nhiệm đảm tại kiên

Cứu độ chúng sinh giảng chân tướng

Thanh trừ độc hại Pháp vô biên

Thần lộ bất toán viễn

Nhị linh linh tam niên thập nguyệt nhất nhật

Tạm dịch:

Đồ đệ Đại Pháp (Tổng từ)

Đại Pháp đồ
Mắc nạn tại Trung Nguyên
Trời đất vô Đạo lạn quỷ cuồng
Chính Pháp hồng thể ngay trước mắt
Pháp chính cỡi nhân gian

Đại Pháp đồ
Trọng trách gánh trên mình
Giảng chân tướng cứu độ chúng sinh
Pháp vô biên thanh trừ độc hại
Thần lộ không còn xa

Ngày 1 tháng 10 năm 2003

法輪常轉

大法圓容乾坤正
法王慈悲造大穹

二零零三年十月三日



Phiên âm:

Pháp Luân Thường Chuyển

Đại Pháp viên dung càn khôn chính
Pháp Vương từ bi tạo đại khung

Nhị linh linh tam niên thập nguyệt tam nhật

Tạm dịch:

Pháp Luân thường chuyển

Đại Pháp viên dung càn khôn chính
Pháp Vương từ bi tạo đại khung

Ngày 3 tháng 10 năm 2003

洪誓大願

歷盡滄桑洪願了
歲月蹉跎一念中

二零零三年十月七日



Phiên âm:

Hồng Thệ Đại Nguyệt

Lịch tận thương tang hồng nguyệt liễu
Tuế nguyệt sa đà nhất niệm trung

Nhị linh linh tam niên thập nguyệt thất nhật

Tạm dịch:

Hồng thệ đại nguyệt

Trái hết thương tang hồng nguyệt kết
Năm tháng trôi đi trong một niệm

Ngày 7 tháng 10 năm 2003

救大穹

古今不曾有
將來天地久
看恆古大穹蒼
誰還敢再下走

二零零三年十月十二日



Phiên âm:

Cứu Đại Khung

Cổ kim bất tăng hữu
Tương lai thiên địa cửu
Khán hằng cổ đại khung thương
Thùy hoàn cảm tái hạ tẩu

Nhị linh linh tam niên thập nguyệt thập nhị nhật

Tạm dịch:

Cứu đại khung

Xưa nay chưa từng có
Tương lai thiên địa trường
Nhìn thương khung xưa vĩnh hằng
Nào còn ai dám hạ xuống

Ngày 12 tháng 10 năm 2003

劫數

元曲

中原大地
五千文明
風浪不止
西來幽靈
害眾生
破古風
人快醒
神州大法開行

二零零三年十一月十一日



Phiên âm:

Kiếp Số (Nguyên khúc)

Trung Nguyên đại địa
Ngũ thiên văn minh
Phong lãng bất chỉ
Tây lai u linh
Hại chúng sinh
Phá cổ phong
Nhân khoái tỉnh
Thần châu Đại Pháp khai hành

Nhị linh linh tam niên thập nhất nguyệt thập nhất nhật

Tạm dịch:

Kiếp số (Nguyên khúc)

Trung Nguyên đại địa
Văn minh năm nghìn
Sóng gió liên miên
Tà linh Tây đến
Hại chúng sinh
Phá cổ phong
Người mau tỉnh
Thần Châu Đại Pháp khai hành

Ngày 11 tháng 11 năm 2003

危

世風日下眾助流
爛鬼帶頭人跟走
我為世人愁
人不為己憂

二零零三年十一月二十日



Phiên âm:

Nguy

Thế phong nhật hạ chúng trợ lưu

Lạn quý đối đầu nhân cân tẩu

Ngã vị thế nhân sầu

Nhân bất vị kỷ ưu

Nhị linh linh tam niên thập nhất nguyệt nhị thập nhật

Tạm dịch:

Nguy

Thói đời xuống dốc dân hòa theo

Lạn quý dẫn đầu người theo sau

Ta vì người lo sầu

Người chẳng tự ưu lo

Ngày 20 tháng 11 năm 2003

蓮

元曲

萬朵淨蓮我栽
嚴寒傲雪齊開
天晴滿園春來
仙枝百態
香風沁飄天外

二零零三年十二月一日



Phiên âm:

Liên (Nguyên khúc)

Vạn đóa tịnh liên ngã tài
Nghiêm hàn ngạo tuyết tề khai
Thiên tình mãn viên Xuân lai
Tiên chi bách thái
Hương phong thấm phiêu thiên ngoại

Nhị linh linh tam niên thập nhị nguyệt nhất nhật

Tạm dịch:

Liên hoa (Nguyên khúc)

Ta trồng vạn đóa tịnh liên
Ngạo ngễ nở rộ trong tuyết
Trời quang khắp vườn xuân đến
Trăm dáng cành tiên
Gió đượm hương bay ngoài trời xanh

Ngày 1 tháng 12 năm 2003

斷

元曲

修不難
心難去
幾多執
都知苦
意不堅
關似山
咋出凡

海總無岸
何時斷

二零零四年一月一日



Phiên âm:

Đoạn (Nguyên khúc)

Tu bất nan
Tâm nan khử
Kỷ đa chấp trước hà thời đoạn
Đô tri khổ hải tổng vô nạn
Ý bất kiên
Quan tỵ sơn
Trách xuất phàm

Nhị linh linh tứ niên nhất nguyệt nhất nhật

Tạm dịch:

Đoạn (Nguyên khúc)

Tu không khó
Tâm khó dứt
Bao nhiêu chấp trước khi nào bỏ
Đều biết bể khổ không có bờ
Ý không kiên
Quan như núi
Sao xuất phàm

Ngày 1 tháng 1 năm 2004

香蓮

淨蓮法中生
慈悲散香風
世上洒甘露
蓮開滿天庭

二零零四年元旦



Phiên âm:

Hương Liên

Tịnh liên Pháp trung sinh
Từ bi tán hương phong
Thế thượng sái cam lộ
Liên khai mãn thiên đình

Nhị linh linh tứ niên Nguyễn Đán

Tạm dịch:

Hương liên

Tịnh liên sinh trong Pháp
Từ bi tỏa hương thanh
Thế gian tưới cam lộ
Hoa nở khắp thiên đình

Nguyễn Đán năm 2004

法正人間時

爛鬼已滅絕
黑手化膿血
世人幹的事
必遭惡疫虐

二零零四年一月一日



Phiên âm:

Pháp Chính Nhân Gian Thời

Lạn quý dĩ diệt tuyệt
Hắc thủ hóa nùng huyết
Thế nhân cán đích sự
Tất tao ác dịch ngược

Nhị linh linh tứ niên nhất nguyệt nhất nhật

Tạm dịch:

Thời Pháp Chính nhân gian

Lạn quý đã diệt sạch
Hắc thủ hóa mũ tanh
Thế nhân làm mọi sự
Tất bị ác dịch hành

Ngày 1 tháng 1 năm 2004

蠢

元曲

狂 狂 狂
跳 上 樑
烏 鴉 遮 太 陽
蠢 惡 謊
大 曝 光
忌 火 攻 心 現 原 象
蟾 蜍 躡 下 油 湯

二零零四年一月八日



Phiên âm:

Xuân (Nguyên khúc)

Cuồng cuồng cuồng
Khiêu thượng lương
Ô nha già thái dương
Xuẩn ác hoang
Đại bộc quang
Kỵ hỏa công tâm hiện nguyên tượng
Thiền thờ thoan hạ du thang

Nhị linh linh tứ niên nhất nguyệt bát nhật

Tạm dịch:

Xuẩn ngốc (Nguyên khúc)

Cuồng cuồng cuồng
Nhảy lên rường
Quạ đen che thái dương
Đối xuẩn ác
Phơi dưới sáng
Lửa đốt kỵ đốt tâm hiện nguyên hình
Con cóc nhảy xuống vạc dầu

Ngày 8 tháng 1 năm 2004

別哀

身卧牢籠別傷哀
正念正行有法在
靜思幾多執著事
了卻人心惡自敗

二零零四年一月十三日



Phiên âm:

Biệt Ai

Thân ngộ lao lung biệt thương ai
Chính niệm chính hành hữu Pháp tại
Tĩnh tư kỹ đa chấp trước sự
Liễu khước nhân tâm ác tự bại

Nhị linh linh tứ niên nhất nguyệt thập tam nhật

Tạm dịch:

Đừng đau buồn

Thân ở trong tù đừng đau khổ
Chính niệm chính hành có Pháp đây
Tĩnh nghĩ bao nhiêu điều chấp trước
Dứt nhân tâm ác tự bại ngay

Ngày 13 tháng 1 năm 2004

腰鼓隊

元曲

腰鼓陣
法中神
法鼓聲聲都是真善忍
三界除惡救世人
雄姿正念震天門
爛鬼哪遁

二零零四年一月二十二日



Phiên âm:

Yêu Cổ Đội (Nguyên khúc)

Yêu cổ trận
Pháp trung Thần
Pháp cổ thanh thanh đô thị Chân Thiện Nhẫn
Tam giới trừ ác cứu thế nhân
Hùng tư chính niệm chấn thiên môn
Lạ quý na độn

Nhị linh linh tứ niên nhất nguyệt nhị thập nhị nhật

Tạm dịch:

Đội trống lừng (Nguyên khúc)

Trận trống lừng
Thần trong Pháp
Mỗi tiếng trống Pháp đều là Chân Thiện Nhẫn
Tam giới trừ ác cứu người đời
Oai hùng chính niệm động cổng trời
Trống đầu lạ quý

Ngày 22 tháng 1 năm 2004

難

千辛萬苦十五秋
誰知正法苦與愁
只為眾生能得救
不出洪微不罷休

二零零四年一月二十二日



Phiên âm:

Nan

Thiên tân vạn khổ thập ngũ thu
Thùy tri Chính Pháp khổ dữ sầu
Chỉ vì chúng sinh năng đắc cứu
Bất xuất hồng vi bất bãi hưu

Nhị linh linh tứ niên nhất nguyệt nhị thập nhị nhật

Tạm dịch:

Gian nan

Mười lăm thu nghìn cay vạn cực
Ai hay Chính Pháp khổ lẫn buồn
Chỉ vì chúng sinh được đắc cứu
Chưa xuất hồng vi quyết không buông

Ngày 22 tháng 1 năm 2004

師徒恩

狂惡四年颶
法徒經魔難
師徒不講情
弟子正念足

穩舵航不迷
重壓志不移
佛恩化天地
師有回天力

二零零四年二月一日



Phiên âm:

Sư Đồ Ân

Cuồng ác tứ niên bào
Pháp đồ kinh ma nạn
Sư đồ bất giảng tình
Đệ tử chính niệm túc

Ổn đà hàng bất mê
Trọng áp chí bất di
Phật ân hóa thiên địa
Sư hữu hồi thiên lực

Nhị linh linh tứ niên nhị nguyệt nhất nhật

Tạm dịch:

Ân thầy trò

Bão ác cuồng bốn năm
Pháp đồ gặp ma nạn
Thầy trò không giảng tình
Đệ tử chính niệm đủ

Vững lái chẳng mê lạc
Áp lực chí không lay
Phật ân hóa thiên địa
Thầy có lực hồi Thiên

Ngày 1 tháng 2 năm 2004

神醒

眾生快快醒
中原設陷阱
都是為法來
何故理不清

二零零四年二月十七日



Phiên âm:

Thần Tĩnh

Chúng sinh khoái khoái tĩnh
Trung Nguyên thiết hãm tĩnh
Đô thị vị Pháp lai
Hà cố lý bất thanh

Nhị linh linh tứ niên nhị nguyệt thập thất nhật

Tạm dịch:

Thần tĩnh

Chúng sinh mau mau tĩnh
Trung Nguyên bầy đã cài
Đều vì Pháp đến đây
Lẽ gì không hiểu lý

Ngày 17 tháng 2 năm 2004

天門已開

佛恩浩蕩度眾生
再造乾坤大法來
洪願穹體天地固
正微正洪正三才
世人能醒正念出
萬古天門從此開

二零零四年二月二十八日



Phiên âm:

Thiên Môn Dĩ Khai

Phật ân hạo đấng độ chúng sinh
Tái tạo càn khôn Đại Pháp lai
Hồng nguyện khung thể thiên địa cố
Chính vi chính hồng chính tam tài
Thế nhân năng tỉnh chính niệm xuất
Vạn cổ Thiên môn tòng thử khai

Nhị linh linh tứ niên nhị nguyệt nhị thập bát nhật

Tạm dịch:

Cổng trời đã mở

Phật ân hạo đấng độ chúng sinh
Tái tạo càn khôn Đại Pháp đến
Hồng nguyện khung thể thiên địa vững
Chính vi chính hồng chính tam tài
Thế nhân năng tỉnh xuất chính niệm
Cổng trời vạn cổ mở từ nay

Ngày 28 tháng 2 năm 2004

怕 啥

你有怕
念一正
修煉人

它就抓
惡就垮
裝著法

發正念
神在世

爛鬼炸
證實法

二零零四年二月二十九日



Phiên âm:

Phạ Xá

Nhĩ hữu phạ	Tha tựu trảo
Niệm nhất chính	Ác tựu khỏa
Tu luyện nhân	Trang trước Pháp
Phát chính niệm	Lạ quý tạc
Thần tại thể	Chứng thực Pháp

Nhị linh linh tứ niên nhị nguyệt nhị thập cửu nhật

Tạm dịch:

Sợ chi

Chư vị sợ	Nó sẽ bắt
Niệm hễ chính	Ác sẽ tàn
Người tu luyện	Chứa đựng Pháp
Phát chính niệm	Lạ quý tan
Thần tại thể	Chứng thực Pháp

Ngày 29 tháng 2 năm 2004

轉輪

百年紅朝一路殺
乾坤倒運戲中華
看明此時紅花盛
可曉它日開蓮花

二零零四年三月五日



Phiên âm:

Chuyển Luân

Bách niên hồng triều nhất lộ sát
Càn khôn đảo vận hý Trung Hoa
Khán minh thử thời hồng hoa thịnh
Khả hiểu tha nhật khai liên hoa

Nhị linh linh tứ niên tam nguyệt ngũ nhật

Tạm dịch:

Chuyển Luân

Triều đỏ trăm năm toàn giết chóc
Càn khôn đảo vận diễn Trung Hoa
Nhìn rõ thời nay hoa đỏ thịnh
Biết chẳng ngày mốt nở liên hoa

Ngày 5 tháng 3 năm 2004

洪劫

法正洪穹除舊塵
天地茫茫處處春
悠悠萬古洪勢過
再看新宇佛道神

二零零四年三月八日



Phiên âm:

Hồng Kiếp

Pháp chính hồng khung trừ cự trần
Thiên địa mang mang xú xú xuân
Du du vạn cổ hồng thể quá
Tái khán tân vũ Phật Đạo Thần

Nhị linh linh tứ niên tam nguyệt bát nhật

Tạm dịch:

Hồng kiếp

Pháp chính hồng khung tiêu bụi cũ
Trời đất mênh mang khắp chốn xuân
Xa xưa vạn cổ hồng thể qua
Lại thấy tân vũ Phật Đạo Thần

Ngày 8 tháng 3 năm 2004

Chú thích của người dịch

chí (trang 136): ý chí.

chinh (trang 132): đi xa, đánh dẹp.

chỉnh (trang 42): ngay ngắn.

chinh trần (trang 132): bụi đường xa.

cổ phong (trang 155): Phong cách người đời xưa.

Đường phong (trang 143): phong thái đời nhà Đường.

hành yêu (trang 128): làm các trò yêu quái.

hồng (trang 119): lớn, vĩ đại.

khai hành (trang 155): khởi hành, bắt đầu chạy.

kim thể (trang 86): thân thể bằng vàng.

lý (trang 20): dặm, 1 dặm Trung Quốc bằng 0,5 km.

mang (trang 10): trong câu “Chân tướng đại hiền thiên hạ mang”, Sư Phụ có giảng trong “Giảng Pháp tại Pháp hội Atlanta năm 2003”.

minh (trang 10): sáng tỏ, rõ ràng.

nhân đạo (trang 49): đạo làm người.

nhất thống (trang 139, 140): quy về một mối.

phi tự kỷ (trang 36): không phải mình.

quan (trang 161): quan ải.

tam tài (trang 64): Thiên - Địa - Nhân.

tề (trang 42, 58, 94, 159): đầy đủ, gọn gàng.

tề chỉnh (trang 42): gọn gàng và ngay ngắn.

tiệm tề (trang 42): dần dần tề tựu đầy đủ.

tĩnh giác (trang 134): giác ngộ, tỉnh ngộ với những nghi hoặc hay sai lầm trong quá khứ.

tôn (trang 2): tôn quý, tôn kính.

tùng tổ (trang 123): hình thành lại một lần nữa.

tứ đại (trang 140): Sư phụ có giảng về “Tứ đại dĩ phong hóa” trong “Giảng Pháp tại Pháp hội New York năm 2010”.

vạn chúng sinh (trang 24): vạn chúng sinh được sinh ra.
vi (trang 2): là, làm.

